

基督山伯爵

(上)

Le Comte de Monte-Cristo
Bo Jue

陕西人民出版社

基督山伯爵

(上)

〔法〕大仲马 著

孙桂荣 译
逸风

陕西人民出版社

· 总 序 ·

从上高小时，我就有读长篇小说的嗜好。长篇小说结构宏大，情节曲折，绘声绘影，引人入胜。一本书常常读得废寝忘食，不读完不肯放手，眼睛读成了高度近视，我却无怨无悔。开始主要是读中国古典小说，如《三国演义》、《红楼梦》之类，稍后便接触到世界名著。当时几乎是不加选择，凡是能借到手的，便尽兴去读，也没有什么特别的目的。大约到高中时，我便读完了《茶花女》、《古丽雅的道路》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《名利场》等。尤其是泰戈尔的《沉船》，给我留下了永志难忘的印象，男女主人公那传奇般的经历、细腻的感情世界以及作品诗一样的意境，打动着好奇心。我读着读着，忘记了烦恼，忘记了家人，忘记了学校，好像进入了一处无边无际的宝地。

考入外语学院后，更有了得天独厚的条件。我在高大的书架中徘徊，我在无涯的书海中遨游。从此，与书结下了不解之缘。记得“文化大革命”刚结束，新华书店里重又出现了《十字军骑士》、《基督山恩仇记》、《十日谈》时，我一古脑儿花光了身上所有的钱，把它们买回，珍藏起来，真是比得了宝还高兴。尤其没有想到的是，年届不惑之时，竟然投身出版业，干起出书这行当，可谓“歪打正着”吧！

而今已年过半百，从事出版工作也有了十几个年头，虽然不像作家那样著作等身，但自己偶尔舞文弄墨，年深日久，竟然也出版了十多部书，也算是“无心插柳柳成荫”吧！闲时回味起来，才觉得自己从名著中受益匪浅，既增长了知识，也学会了主要的写作方法，它们几乎是无时无刻不对自己产生着潜移默化的影响，使我思如泉涌，下笔如有神助。正因为有着如此刻骨铭心的切身感受，才想在序里把自己得益于中外名著的心得告诉大家，以便更多的人受惠。

文学是一面镜子，它所反映的是人类全部社会生活，而文学大师所提供的经典作品，则反映的是浓缩了的社会，描写的是典型化了的典型人物，是人生的百科全书。每个有志于从事文学创作和喜欢文艺作品的初学者都可以从中汲取营养和得到借鉴。例如法国十九世纪批判现实主义文学大师巴尔扎克创作的大型丛书《人间喜剧》，就是试图反映十九世纪法国社会的各个方面，原计划写一百四十三部小说，后来实际完成了九十六部。他自己把这部关于社会风情的大型丛书分为六个场景，每个场景中都有精湛的代表作。如个人生活场景中的《夏倍上校》、外省生活场景中的《欧也妮·葛朗台》、巴黎生活场景中的《高老头》、乡村生活场景中的《乡下医生》、政治生活场景中的《舒安党人》等。

在《人间喜剧》中，巴尔扎克那辛辣的笔触、无声的幽默、出神入化的讽刺、炉火纯青的语言，总是给人以思想的启迪，观念的升华、文化的熏陶、情操的陶冶、知识的更新、历史的沉思。这是人类智慧的结晶，完美的艺术享受。恩格斯在评价巴尔扎克时说道，他是一个“比过去、现在和未来的一切左拉都要大得多的一个现实主义大师”，他的《人间喜剧》，“给我们提供了一部法国社会，特别是巴黎‘上流社会’的卓越的现实主义历史”。

文学反映社会，是一种普遍现象，并不限于巴尔扎克的作品。比如俄国文学大师托尔斯泰写的长篇小说《战争与和平》，全书共写了五百五十九个人物，时间跨度长达十五年（1805—1820），它不正是一幅波澜壮阔的俄法战争的历史画卷吗？作家以如椽之笔，再现了那个时代的伟人和那场令人痛恨的战争。它既是小说，又是历史，如写保罗吉诺会战，就像作者身临其境一般。类似这种题材的名著还有很多，限于篇幅，就不一一列举了。不少当代读者，不是从历史，而是从小说中了解过去的时代、过去的社会，以及历史上叱咤风云的人物，这也是小说广泛流传的重要原因之一。

文学是一座宝库，世界名著则是世界各民族优秀文化的重要遗产，继承这些遗产，古为今用，洋为中用，促进我国古老文明在新形势下革故鼎新，使其更具朝气，更有活力，是我们这一代人的历史使命。列宁说过，只有用人类创造的一切财富和知识来丰富自己的头

脑，才能成为共产主义者。在我国继续深入进行改革开放的今天，在我们提倡社会主义精神文明的新形势下，我们更有必要广泛吸取外国文学中有益的东西，才能发展和丰富我们社会主义的新文学。下面，我想就自己见闻所及，粗略地介绍一些世界优秀文学作品，有些则只提及书名，就算是我向大家推荐的一份书单吧！

说起世界优秀文学，就不能不提到享誉世界的欧洲最古老的文学——古希腊文学。其主要作品是以荷马史诗为代表的古希腊神话《伊利亚特》和《奥德赛》。这两部史诗都是以发生在公元前十二世纪的特洛亚战争为历史背景的，史诗描写希腊人用了三十年的工夫，竭尽全民族的力量，才用木马计攻下了特洛亚。在史诗中，希腊神话中的天神、爱神、海神、战神、日月之神、智慧之神都已出现。这些人格化了的神和神化了的人是时代的产物，并予后世以巨大的影响。在当今社会上，在各国交往中，如果连希腊诸神都一无所知的话，是会显得愚不可及的。文学起源于神话，这大概是被中外各国的历史所证明了的。

希腊神话中令人难忘的伟大英雄是普罗米修斯，他用泥土和河水创造了人类，又用茴香管把天火盗至人间，使人间出现了光明。他被天神宙斯用链子锁在高加索山的悬崖上，每天让贪婪的鹰啄食他的肝脏，但他永不屈服，永不低头，永不后悔。马克思曾说过：“普罗米修斯是哲学史上最高贵的圣者和殉教者。”大文豪高尔基评价说：“普罗米修斯是人类世界上最被爱好的不朽形象之一。”这样不朽的艺术形象多少年来一直在欧洲文学史上熠熠生辉，稍微懂得点文学常识的人都会知道他的英名。

再如欧洲中世纪文学中的一朵奇葩——但丁的《神曲》，它是中世纪各种学术发展的综合产物，又是近代文化的序曲。它一面攻击教会的腐化堕落和残酷剥削，另一面鼓吹人们苦苦修炼，争取到达天国乐园。作为作家，但丁具有两重性，但他爱国家、爱民族，以及对天主教的痛斥和对社会上形形色色不道德行为的批判，都体现了人民性。伟大导师恩格斯说过：“封建的中世纪的终结和现代资本主义纪元的开端，是以一位大人物为标志的。这位人物就是意大利人但丁，他是中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人。”《神

曲》吹响了宗教改革的前奏曲，同时又反映出近代思想的萌芽，它是欧洲文艺复兴运动的先导，对文艺复兴运动起了重大的影响。

文艺复兴运动是欧洲十四至十六世纪一个伟大的改革运动。恩格斯曾说：“这是一个需要和产生思考力、热情和性格方面，在多才多艺学识渊博方面的巨人的时代。”说到文艺复兴，人们便想到达·芬奇的“蒙娜丽莎”油画，其实，不仅在绘画，在文学方面也出现了不少巨人和巨著，其中，首推意大利作家卜伽丘的《十日谈》，这部反封建、反教会、反僧侣的旷世奇书，如一把匕首，刺向那反动封建的社会，似一道闪电，划破了黑暗的夜空，起到了振聋发聩的作用。其他如法国拉伯雷的《巨人传》、西班牙塞万提斯的《唐·吉珂德》，更有英国戏剧大师莎士比亚的著名剧作《威尼斯商人》、《哈姆雷特》、《奥赛罗》等。文艺复兴时期的文学以反封建、反宗教的人道主义为旗帜，为资产阶级革命风暴的来临做了大量的舆论准备，有相当的进步意义。

值得一提的还有欧洲十八世纪的启蒙运动。这是一个矛头指向封建贵族的轰轰烈烈的新文化运动，是文艺复兴时期反封建、反教会运动的继续和发展，并且更为彻底。它提出了“自由、平等、博爱”的口号，把文艺复兴时期宣扬的人道主义提高到政治性原则的高度。这一时期的文学也出现了不少有名的佳作，如英国但尼尔·笛福的《鲁滨孙漂流记》被誉为“第一本真正称得起现实主义的长篇小说”，至今仍得到全世界青少年的喜爱。此外，英国小说家撒木尔·理查生的两部长篇《巴美娜》和《克拉丽莎·哈娄》，亨利·菲尔丁的《汤姆·琼斯》，法国孟德斯鸠的书信体小说《波斯人信札》；伏尔泰的哲学小说《小大人》，德尼·狄德罗的《修女》、《拉摩的侄儿》，法国启蒙运动领袖让·雅克·卢梭的《爱弥儿》、《新爱洛依丝》，以及歌德的《少年维特的烦恼》等，都有相当的知名度。这些小说和后世长篇小说相比虽稍嫌稚嫩，哲学或议论味道较浓，但毕竟是一个时代的产物，在世界长篇小说的发展史中，占有一定的位置。

十九世纪是各国长篇小说创作空前繁荣和百花齐放的时期，尤其是欧洲诸国与俄国更为突出，举世公认的不少名著均产生在这一时期。如法国雨果的《巴黎圣母院》、《悲惨世界》，福楼拜的《包法利

夫人》，司丹达尔的《红与黑》，巴尔扎克的《人间喜剧》；英国狄更斯的《大卫·科波菲尔》、《双城记》，勃朗特姊妹的《简爱》和《呼啸山庄》；俄国普希金的《上尉的女儿》，莱蒙托夫的《当代英雄》，果戈理的《死魂灵》，屠格涅夫的《罗亭》、《贵族之家》，以及车尔尼雪夫斯基的《怎么办》等，真是色彩纷呈，诸家并出，各种流派的作品美不胜收。美国毕采·师陀的《汤姆叔叔的小屋》（一名《黑奴吁天录》），深刻揭露了灭绝人性的种族歧视，描写了黑奴们那暗无天日的生活，鞭挞了农场主惨无人道的野蛮罪行，在当时反响强烈，对废奴运动起了相当大的推动作用。美国文学起步虽晚，但一开始就向现实主义过渡，这是一个可喜的现象。

十九世纪末，二十世纪初，无产阶级登上历史舞台，长篇小说的创作也更加成熟，更具有活力，出现了不少史诗般的作品。对我印象比较深刻的有法国莫泊桑的《俊友》，罗曼·罗兰的《约翰·克利斯朵夫》；英国托马斯·哈代的《德伯家的苔丝》，约翰·高尔斯华绥的《福尔赛世家》；俄国陀思妥耶夫斯基的《被侮辱与被损害的》、《罪与罚》、《白痴》，托尔斯泰的《安娜·卡列宁娜》、《战争与和平》，绥拉菲莫维奇的《铁流》，高尔基的《母亲》，美国马克·吐温的《镀金时代》，杰克·伦敦的《马丁·伊登》以及德莱塞的三部曲《金融家》、《巨人》、《斯坦噶》和《天才》等。

书海茫茫，这里就不一一列举了，尤其是近现代的一些世界名著。如《老人与海》、《静静的顿河》、《钢铁是怎样炼成的》、《飘》等，已是广大读者耳熟能详的了。在劝大家读世界名著的时候，我也不赞成大家再像我当时那样不加分析、随心所欲地去乱读一气，而是要有一定目的，有一定的选择。尤其是欧美文学，它诞生在资本主义的国度，不可避免地带有资本主义的烙印，资产阶级的人生观、世界观、价值观充斥书中，我们必然要用阶级分析的观点去条分缕析，要用历史唯物主义观点去看待书中的人和事，要抛弃资产阶级的糟粕，以便保留各国民族文化中的珍品，切不可囫圇吞枣，全盘接受，这是我们在读外国世界名著时应该遵循的方针。

我社在出版这套世界名著时，精心地做了选择，一是尽量照顾到世界各国，以保证其广泛性；二是非精品不选，不搞滥竽充数，坚持

质量第一。在译本的选择上，择善而从，一律用原版文字翻成汉语，不搞从其他语种转译，以便尽量接近原貌。译文均以现代白话文为准，译者均是国内各方面的名家。

在很大程度上，我们这套书是为青年人编选的。我多么希望，有更多的年轻人踏进这崇高的文学殿堂，去领略名著的魅力，去丰富自身的阅历，去积累宝贵的经验，去创造明日的辉煌。未来是属于青年人的，我相信这套世界名著译丛一定会帮助更多的青年人成才，新的文学巨匠会在他们之中产生，让这套丛书托起更多明天的希望，去造就祖国的栋梁。

如果读者对选目和译文的质量能提出宝贵的意见，我们竭诚欢迎。我们将不断地改正缺点和不足，使这套丛书臻于完善。

周鹏飞

一九九六年七月三日于西安·逍遥斋

· 人物表 ·

埃德蒙·当泰斯

莫雷尔

当格拉尔

加斯帕尔·卡德鲁斯

老当泰斯

费尔南·蒙德戈

梅尔塞黛丝

德·维尔弗尔

德·萨尔维约伯爵

德·圣梅朗侯爵

德·圣梅朗夫人

雷娜·圣梅朗小姐

路易十八

德·布拉卡

当德雷

努瓦尔蒂埃

法里亚

热阿奈斯

贝尔图丘

博尚

吕西安·德布雷

夏托-勒诺

埃尔米娜·当格拉尔夫人

爱洛伊丝·德·维尔弗尔夫人

瓦朗蒂娜·德·维尔弗尔小姐

爱德华

海迪

雅可波

玛德莱娜·拉代尔

茹丽

埃马努埃尔

马克西米里安·莫雷尔

佩纳萨

科克莱斯

弗朗兹·戴波奈

加尔诺塔

阿尔贝·莫尔塞夫

帕斯特里尼老板

路易吉·万帕

泰莱莎

库库梅托

卡尔利尼

圣·费利切

卡尔梅拉

欧热妮

露易丝·达尔米伊小姐

巴蒂斯坦

贝内代托（安德烈亚·卡瓦尔坎蒂）

巴尔托洛梅奥·卡瓦尔坎蒂

巴雷瓦

达弗里尼大夫

德·波维尔

佩皮诺

·第一部分·

目 录

第一章	船抵马赛	(1)
第二章	父与子	(10)
第三章	卡塔卢尼亚人	(17)
第四章	阴谋	(28)
第五章	订婚宴会	(35)
第六章	代理检察官	(47)
第七章	审讯	(58)
第八章	伊夫堡	(69)
第九章	订婚之夜	(80)
第十章	杜伊勒里宫的小书房	(86)
第十一章	科西嘉的吃人魔王	(95)
第十二章	父与子	(103)
第十三章	百日	(110)
第十四章	疯狂的囚犯和疯癫的囚犯	(119)
第十五章	三十四号和二十七号	(131)
第十六章	一位意大利学者	(147)
第十七章	教士的房间	(157)
第十八章	宝藏	(176)
第十九章	第三次发作	(188)
第二十章	伊夫堡的公墓	(198)
第二十一章	蒂布朗岛	(203)
第二十二章	走私贩子	(214)

第二十三章	基督山岛	(221)
第二十四章	奇观	(229)
第二十五章	陌生人	(238)
第二十六章	杜加尔桥客栈	(244)
第二十七章	追述	(256)
第二十八章	监狱档案	(270)
第二十九章	莫雷尔公司	(276)
第三十章	九月五日	(289)
第三十一章	意大利：水手辛巴德	(304)
第三十二章	苏醒	(329)
第三十三章	罗马强盗	(335)
第三十四章	现身	(367)
第三十五章	锤刑	(389)
第三十六章	罗马狂欢节	(403)
第三十七章	圣塞巴斯蒂安地下墓穴	(422)
第三十八章	约会	(438)

第一章

船抵马赛

一八一五年二月二十四日，圣母观察站的瞭望员发出信号：从士麦那^①出发，经过的里雅斯特^②和那不勒斯^③开来的三桅船法老号到了。

同往常一样，一位领港员立刻从港口出发，绕过伊夫堡^④，在莫尔吉翁海角与里翁岛之间登上法老号。

也像往常一样，圣让要塞的平台上立刻挤满了看热闹的人。因为在马赛，大船进港历来是件大事，而一艘像法老号这样由古老的弗凯亚^⑤船厂建造和装备的、船主又是本城人的大船进港，就更是如此了。

这时，船渐渐驶近。它已经顺利地穿过由火山爆发在卡拉萨雷涅岛和亚罗斯岛之间形成的海峡，绕过了波麦格岛。船上的三张桅帆、大三角帆和后桅帆都已经张满，但行驶的速度却相当缓慢，一副无精打采的样子。看热闹的人出于一种不祥的预感，猜测着船上到底发生了什么事。不过，那些有航海经验的人看得出来，如果真的发生了什么事，也不会是船体本身，因为从船行驶的样子看，它受到完好的控制。锚正准备抛下，艏斜桅的侧支索也已经脱钩；领港员正准备把

① 土耳其港口。

②③ 意大利港口。

④ 在马赛对面两公里处的一座小岛上，法王弗朗索瓦时代建造，为监狱，因本书《基督山伯爵》而闻名，后人在城堡中按照本书情节修建了一间牢房，供游人参观。

⑤ 弗凯亚为古代小亚细亚一城市名。公元7世纪左右，弗凯亚人在地中海西岸建立殖民地，其中包括今天的法国马赛，故人称马赛为弗凯亚。

法老号引进马赛港狭窄的通道。他身边是一位动作敏捷、目光灵活的青年，他密切注视着航行的每一个动作，重复着领港员的每一道指令。

一种隐约的忧虑笼罩着人群。圣让瞭望台上的一位看客尤为不安，他不等大船进港，就跳上一只小船，下令朝法老号划去，在雷瑟夫湾对面靠上法老号。

青年水手看见这个人过来，立刻离开他在领航员身边的岗位，用手摘下帽子，靠到船舷上。

这是一个二十来岁的青年，身材颀长，满头乌发，长着一双漂亮的黑眼睛，浑身洋溢着一种自幼与风险搏斗的人特有的沉静与刚毅。

“啊！是您啊，当泰斯！”小船上的人大声喊道，“出了什么事？为什么你们船上一片晦气？”

“太不幸了，莫雷尔先生！”青年回答道，“实在太不幸了，尤其是对我！船行驶到齐维塔——维基亚附近时，我们失去了可敬的勒克莱尔船长。”

“那船上的货呢？”船主着急地问。

“货物完好无损，莫雷尔先生。我想，这一点您是会满意的。但是，可怜的勒克莱尔船长……”

“他出了什么事？”船主问道，神态明显地轻松起来，“这位可敬的船长到底出了什么事？”

“他死了。”

“掉进海里了？”

“不是，先生。他是得脑膜炎死的，临终前痛苦不堪。”

然后，他转向手下人。

“注意！”他喊道，“各就各位，准备抛锚！”

全体船员立刻遵命。十来个水手同时行动起来，有的奔向后角帆索，有的奔向转桁帆索，有的奔向吊索，有的奔向三角帆索，还有人奔向主桅帆的收帆索。

那个青年水手漫不经心地扫视了一下，看到下属已经开始行动，自己的命令将得到执行，便又回到船主身边。

“这件不幸的事是怎么发生的呢？”船主又接着年轻水手刚才中断

的话题问道。

“天啊，先生！完全出人意料：勒克莱尔船长与那不勒斯港务局局长进行了一次长谈以后离开港口，出发时心情十分激动，二十四小时之后开始发烧，三天以后就死了……”

“我们按照惯例安葬了他。他被端庄地裹在一张吊床里，双脚和头部系上一个三十六磅重的铁球，在埃尔吉里岛附近水葬。我们为他的遗孀带回了他的十字勋章和佩剑。船长跟英国人打了十年仗，”年轻人脸上露出一丝忧伤的微笑，继续说道，“最后，也能跟常人一样寿终正寝，活得也算值了。”

“唉，有什么法子呢，埃德蒙先生！”船主答道，他显得越来越宽慰了，“人早晚都有一死，老的总得给年轻人让位子啊，否则，年轻人就没有机会晋升了。您刚才说货物……”

“完好无损，莫雷尔先生，我向您担保。这一趟，我估计您至少能赚上两万五千法郎。”

这时，船已经驶进圆塔，年轻水手喊道：

“准备收桅帆、三角帆和后桅帆！动作要快！”

他的命令立刻得到迅速执行，如同在战舰上一样。

“全船落帆、卷帆！”

最后一道命令刚一下达，所有的帆都落了下来，于是，船只凭惯性向前滑行，几乎让人感觉不到它还在行驶。

“现在，莫雷尔先生，如果您想上船，那就请吧，”当泰斯看到船主迫不及待的样子，就对他说，“那就是您的会计当格拉尔先生，他刚走出船舱，他会告诉您您想知道的一切情况。我呢，得去关照抛锚和给船长挂丧的事。”

船主不等再请，立刻抓住当泰斯扔过来的一条缆绳，以一种海员都难得有的敏捷，攀上大船侧舷上凸起的梯级。这时，当泰斯回到自己的大副岗位，让他刚才说的那个叫当格拉尔的人去跟船主交谈。那人走出船舱，朝船主迎去。

来人大约二十五六岁，脸色阴郁，对上巴结，对下傲慢。因此，除了会计职务本身引起水手反感之外，他本人的作风也招人憎恶；与之相反，埃德蒙·当泰斯则深受众人的爱戴。



“您好，莫雷尔先生！”当格拉尔说道，“您知道我们的不幸了吧？”

“是啊，是啊，可怜的勒克莱尔船长！他可是个善良、正派的人啊！”

“更是一位出色的水手，在碧海蓝天之间摔打成材。让这样的人为莫雷尔父子公司这样的大公司做事最合适了。”当格拉尔答道。

“不过，”船主看着正在指挥抛锚的当泰斯，说道，“不过，我觉得不一定像您说的那样，当格拉尔，非得到老了才能成为行家。您看我们的朋友当泰斯，我觉得他干得就很在行，用不着向任何人请教。”

“是啊，”当格拉尔说着，斜眼看了一下当泰斯，目光里闪着仇恨，“是啊，他年轻，因此无所顾忌。船长刚死，他就取而代之，根本没有征求任何人的意见。他不直接回马赛，而是绕道厄尔巴岛^①，浪费了我们一天半的时间。”

“他是大副，接替船上的指挥对他来说义不容辞。”船主说道，“至于在厄尔巴岛浪费一天半的时间，那倒是他的错，除非船出了什么故障，需要修理。”

“这艘船跟我一样结实，我也祝愿您这么健康，莫雷尔先生。这一天半时间的浪费，纯粹出于他的心血来潮。他想上岸玩，如此而已。”

“当泰斯，”船主朝年轻人转过身去，说道，“请过来一下。”

“对不起，先生，”当泰斯说，“我过一会儿就来。”

然后，他对船员说道：

“抛锚！”

铁锚立刻落水，铁链吱吱扭扭地向下滑。尽管有领港员在场，当泰斯还是坚守岗位，直到这最后一项操作全部完成，然后，他又下令：

“把桅杆落下一半，降半旗，桅桁交叉！”

“您看，”当格拉尔说道，“我敢说，他已经自以为是船长了。”

^① 意大利的岛屿，位于科西嘉岛附近，拿破仑于1814年至1815年间在此流亡。

“事实上他就是船长了。”船主说。

“是啊，就缺您和您的合伙人的签字了，莫雷尔先生。”

“嘿！我们为什么不让他留在这个岗位上呢？”船主说，“他还年轻，这我知道，但我觉得他干得很在行，经验很丰富。”

当格拉尔的额头掠过一道阴影。

“对不起，莫雷尔先生。”当泰斯走过来，说道，“现在船已经抛锚，我听您的吩咐。您刚才叫了我吧？”

当格拉尔后退了一步。

“我想问问您，您为什么要在厄尔巴岛停留？”

“我也说不清，先生，是为了完成勒克莱尔船长的最后一道命令。他临终前交给我一包东西，让我转交给贝特朗大元帅①。”

“那您见到他了吗，埃德蒙？”

“谁？”

“大元帅？”

“见到了。”

莫雷尔环视了一下四周，把当泰斯拉到一边。

“皇上好吗？”他急切地问道。

“很好，至少我看上去很好。”

“这么说，您见到皇上了？”

“我在元帅那里时，他也进来了。”

“那您跟他说话了吗？”

“应当说是他跟我说的话，先生。”当泰斯微笑着说。

“他都跟您说什么了？”

“他问了船上的情况，问到船何时回马赛，船走的是哪条航道，还问到船上载的货物。我觉得如果船是空的，而且我是船主的话，他很可能想把它买下来；但是，我告诉他，我只不过是一个大副，船属于莫雷尔父子公司。‘啊！啊！’他说道，‘我知道这家公司，莫雷尔

① 贝特朗（1773—1844），法国将军，拿破仑一世的忠实伙伴，曾随其到厄尔巴岛，后到圣赫勒拿岛（1815—1821）。1840年重返该岛，把皇帝的骨灰送回法国。他死后葬于巴黎残废军人院拿破仑墓旁。

家世代都是船主。我在瓦朗斯驻防时，有一个莫雷尔跟我在同一个兵团服役。”

“千真万确！”船主高兴地喊道，“那是我叔叔波利卡尔·莫雷尔，他后来当了上尉。当泰斯，日后您要是告诉我叔叔，说皇上还记得他，您会看到他会如何的感激涕零的，这个老兵。好了，好了，”船主友好地拍着年轻人的肩膀，继续说道，“您遵照勒克莱尔船长的嘱托，在厄尔巴岛停留，做得很对，尽管如果有人知道您曾经把一包东西交给大元帅，还跟皇上谈过话，您可能会受到牵连。”

“我怎么会受到牵连呢，先生？”当泰斯说道，“我连自己传递的是什么东西都不知道，而且，皇上问我的那些问题，他就是遇到别的人也会这样问的。对不起，”当泰斯接下去说道，“卫生检疫站和海关的人来了，我可以走了吗？”

“请吧，请吧，亲爱的当泰斯。”

年轻人走了。他一走开，当格拉尔就凑了过来。

“哦，他似乎为自己在费拉若港停留摆出了充分的理由，是吗？”他问道。

“非常充分，亲爱的当格拉尔先生。”

“啊！那就好。”后者回答，“因为，看到一个伙伴不尽职，总是让人感到难过的。”

“当泰斯尽了职，”船主答道，“这无可非议。是勒克莱尔船长命令他这样做的。”

“说到勒克莱尔船长，他有没有把他的一封信交给您？”

“谁？”

“当泰斯。”

“交给我？没有！还有一封信吗？”

“我觉得，除了包裹之外，勒克莱尔船长还交给他一封信。”

“您说的是什么包裹，当格拉尔？”

“就是当泰斯在费拉若港停留时，交出去的那个包裹啊！”

“您怎么知道他有个包裹要在费拉若港转交？”

当格拉尔的脸一下子红了。

“那么，莫雷尔先生，”他说道，“请您千万别跟当泰斯提起这件

